



**Europäische Union
Evropská unie**
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj




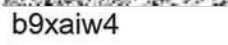


Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)

Č. J. SOAP/01-2823/2022-2

DODATEK Č. 1 KE SMLouvĚ O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB Č. SOAP/01-2458/2022-2

uzavřený s využitím § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, k realizaci veřejné zakázky malého rozsahu s názvem „Na cestě k digitální vlastivědě – odborné překlady textů z oboru archivnictví, historie a pomocných věd historických“ v rámci společného česko-bavorského projektu „Na cestě k digitální vlastivědě“, evidenční číslo projektu 353 a název programu přeshraniční spolupráce „Česká republika – Svobodný stát Bavorsko, Cíl EÚS 2014 - 2020“, mezi

Česká republika – Státní oblastní archiv v Plzni

Sídlo: Sedláčkova 44, 306 12 Plzeň
Zastoupená: PhDr. Karlem Řeháčkem, Ph.D., ředitelem
IČO: 70979090
DIČO: CZ70979090, není plátcem DPH
Bankovní spojení: 
Telefon: 
ID datové schránky: b9xaiw4
Kontaktní osoby: 
Kontaktní e-mail: 
(dále jen „objednatel“ nebo „SOA v Plzni“)

a

Ivana Bertram

Sídlo: Vilová 762, 35124 Hranice u Aše
Zastoupená: Ivanou Bertram
IČO: 648 381 37
Bankovní spojení: 
IBAN: 
Telefon: 
Kontaktní e-mail: 

zapsána v živnostenském rejstříku vedeném Městským úřadem v Aši, živnostenský list vydán dne 23. března 1998

(dále jen „poskytovatel“)

Bod A

Dosavadní článek V. smlouvy se nahrazuje tímto zněním článku V.:

„Čl. V. Cena služeb

1. Smluvní strany se dohodly, že **za jednu normostranu překladu (1800 znaků na stránku A4 včetně mezer, což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích)** provedenou ve sjednané kvalitě a bez nutnosti dalších jazykových korekcí, je stanovena cena ve výši:

Cena za 1 normostranu: 350,- Kč

Celková maximální cena služeb za odborné překlady textů: 283.000,- Kč

Poskytovatel není plátcem DPH.

2. Sjednaná cena poskytovaných služeb je stanovena jako cena nejvýše přípustná a nepřekročitelná a zahrnuje zejména cenu za provedené odborné překladatelské úkony a veškeré související výlohy, výdaje a náklady vzniklé poskytovateli v souvislosti s poskytováním služeb, vyhotovením a předáním výstupů služby dle této smlouvy a komunikaci a konzultace s objednatelem.“

Bod B

1. Ostatní ujednání smlouvy zůstávají v platnosti beze změn.
2. Tento dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu a účinnosti dnem uveřejnění prostřednictvím registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Objednatel se zavazuje realizovat zveřejnění tohoto dodatku v předmětném registru v souladu s uvedeným zákonem.
3. Tento dodatek je vyhotoven ve třech stejnopisech, z nichž jeden obdrží poskytovatel a dva objednatel. Objednatel po podpisu tohoto dodatku vyznačí na všechny stejnopisy evidenční číslo tohoto dodatku.
4. Obě smluvní strany prohlašují, že tento dodatek uzavřely svobodně a vážně, že považují jeho obsah za určitý a srozumitelný a že jsou jim známy veškeré skutečnosti, jež jsou pro jeho uzavření rozhodující, že se na ustanoveních dohody jasně a určitě tak, aby kvůli nim nedošlo ke sporům, a že nebyl uzavřen v tísní, ani za jednostranně nevýhodných podmínek, na důkaz čehož připojují smluvní strany své podpisy.

V Chebu dne 12. 10. 2022

za poskytovatele:



Ivana Bertram

V Plzni dne 14. 10. 2022

za objednatele:



PhDr. Karel Řeháček, Ph.D.
ředitel Státního oblastního archivu v Plzni